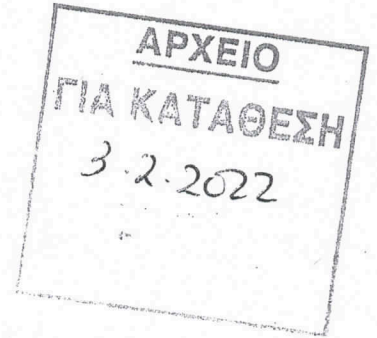


23.01.063.036



ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΡΑΦΕΙΟ ΥΠΟΥΡΓΟΥ



Αρ. Φακ.: 03.08.092

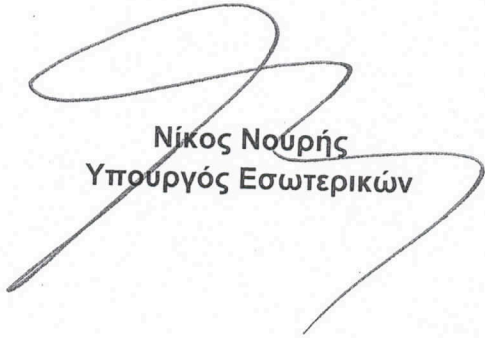
31 Ιανουαρίου 2022

Γενικό Διευθυντή
Βουλής των Αντιπροσώπων

Θέμα: Νόμος που κυρώνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας για συνεργασία στον τομέα προστασίας από καταστροφές

Αναφέρομαι στο πιο πάνω θέμα και σας διαβιβάζω 50 αντίγραφα του υπό αναφορά κυρωτικού Νόμου, ο οποίος εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο κατά την συνεδρία του ημερομηνίας 5 Ιανουαρίου 2022, για κατάθεση στη Βουλή των Αντιπροσώπων.

Το κείμενο του υπό αναφορά κυρωτικού Νόμου, καθώς και η εισηγητική έκθεση σας αποστέλλονται και σε ηλεκτρονική μορφή στη διεύθυνση archives2@parliament.cy.


Νίκος Νούρης
Υπουργός Εσωτερικών

Κοιν.:

- Γενικό Εισαγγελέα της Δημοκρατίας
- Διοικητή Πολιτικής Άμυνας

ΕΙΣΗΓΗΤΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Θέμα: Νόμος που κυρώνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και Δημοκρατίας της Σερβίας για συνεργασία στον τομέα της προστασίας από καταστροφές

Το Υπουργείο Εξωτερικών, κατόπιν Ρηματικής Διακοίνωσης της Πρεσβείας της Σερβίας, στις 07 Οκτωβρίου 2019 προώθησε στο Υπουργείο Εσωτερικών προσχέδιο συμφωνίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Σερβίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα της προστασίας από καταστροφές.

2. Σκοπός της Συμφωνίας είναι η ρύθμιση του πλαισίου συνεργασίας ανάμεσα στην Κυπριακή Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Σερβίας για την πρόληψη καταστροφών και την εθελοντική παροχή αμοιβαίας συνδρομής σε περίπτωση καταστροφών και στα δυο κράτη.

3. Επειδή η πρόληψη και ετοιμότητα αποτελούν βασικές συνιστώσες της αποτελεσματικής αντίδρασης στις καταστροφές, και η επένδυση στην πρόληψη των καταστροφών έχει ως όφελος τη διάσωση ζωών και μέσων διαβίωσης, ελαχιστοποιώντας παράλληλα τις οικονομικές και υλικές ζημιές, κρίθηκε σκόπιμο όπως η Κυπριακή Δημοκρατία αποδεχτεί την πρόταση της Δημοκρατίας της Σερβίας για τη σύναψη διμερούς Συμφωνίας.

4. Το Υπουργικό Συμβούλιο κατά τη συνεδρία του ημερομηνίας 24/6/2021 ενέκρινε το κείμενο της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας με την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας, για συνεργασία στον τομέα προστασίας από καταστροφές και εξουσιοδότησε τον Υπουργό Εσωτερικών να προχωρήσει σε υπογραφή της εν λόγω Συμφωνίας, η οποία υπογράφηκε στο Βελιγράδι στις 2/7/2021.

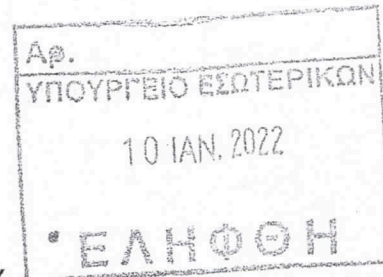
5. Κατόπιν της υπογραφής της Συμφωνίας, ετοιμάστηκε το κυρωτικό νομοσχέδιο το οποίο έτυχε της απαραίτητης νομοτεχνικής επεξεργασίας από το Γενικό Εισαγγελέα της Δημοκρατίας και υποβλήθηκε με Πρόταση στη συνεδρία του Υπουργικού Συμβουλίου ημερομηνίας 5 Ιανουαρίου 2022, όπου και έτυχε έγκρισης.

6. Ο Υπουργός Εσωτερικών με το παρόν Επεξηγηματικό Σημείωμα, καταθέτει στη Βουλή των Αντιπροσώπων για ψήφιση το νομοσχέδιο με τίτλο «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας με την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας, για συνεργασία στον τομέα προστασίας από καταστροφές (Κυρωτικός) Νόμος του 2021»

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΛΕΥΚΩΣΙΑ



ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ



Αρ. Φακ.: Υ.Σ. 05.05.008
Αρ. Τηλ.: 22602945
Αρ. Φαξ.: 22663476
E-mail: lpieris@papd.mof.gov.cy

5 Ιανουαρίου 2022

Γενικό Διευθυντή
Υπουργείου Εσωτερικών,

Θέμα: Προσχέδιο Απόφασης με τίτλο: «Νομοσχέδιο με τίτλο «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σερβίας αναφορικά με συνεργασία στον τομέα προστασίας έναντι καταστροφών (Κυρωτικός) Νόμος του 2021».
Νόμος που κυρώνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας αναφορικά με συνεργασία στον τομέα προστασίας έναντι καταστροφών».

Έχω οδηγίες να αναφερθώ στο πιο πάνω θέμα και να σας διαβιβάσω, συνημμένα, Προσχέδιο της σχετικής Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου, η οποία λήφθηκε στη Συνεδρία του ημερ. 5.1.2022, για τις δικές σας ενέργειες.

(Λεωνίδας Πιερής)

για Γραμματέα
Υπουργικού Συμβουλίου

Κοιν.: Γενικό Διευθυντή Υπουργείου Εξωτερικών.

ΛΠ/μκ/επιστόλη προς ΓΔ.Υπ.Εσ.



ΠΡΟΣΧΕΔΙΟ

Απόσπασμα από τα Πρακτικά της Συνεδρίας του Υπουργικού Συμβουλίου Ημερομηνίας 5/1/2022

Νομοσχέδιο με τίτλο «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σερβίας αναφορικά με συνεργασία στον τομέα προστασίας έναντι καταστροφών (Κυρωτικός) Νόμος του 2021».

Νόμος που κυρώνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας αναφορικά με συνεργασία στον τομέα προστασίας έναντι καταστροφών».

Αρ. Απόφασης

(Αρ. Πρότασης 13/2022).

1. Αναφορικά με την Απόφαση με αρ. 91.436 και ημερ. 24.6.2021, το Συμβούλιο αποφάσισε:

α) Να εγκρίνει το νομοσχέδιο με τίτλο «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σερβίας αναφορικά με συνεργασία στον τομέα προστασίας έναντι καταστροφών (Κυρωτικός) Νόμος του 2021», αντίγραφο του οποίου επισυνάπτεται στην Πρόταση.

β) Να εξουσιοδοτήσει τον Υπουργό Εσωτερικών:

i) Να καταθέσει το πιο πάνω νομοσχέδιο στη Βουλή των Αντιπροσώπων, για ψήφισή του σε Νόμο.

ii) Να επιφέρει, στο εν λόγω νομοσχέδιο, οποιεσδήποτε τροποποιήσεις κρίνει σκόπιμες κατά το στάδιο της επεξεργασίας και συζήτησής του στη Βουλή των Αντιπροσώπων, προ της ψήφισής του, άνευ επαναφοράς του στο Συμβούλιο.



ΠΡΟΣΧΕΔΙΟ

Απόσπασμα από τα Πρακτικά της Συνεδρίας του Υπουργικού Συμβουλίου Ημερομηνίας 5/1/2022

2. Σκοπός του πιο πάνω νομοσχεδίου είναι η κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας αναφορικά με συνεργασία στον τομέα προστασίας έναντι καταστροφών, η οποία υπογράφηκε στις 2 Ιουλίου 2021, η υπογραφή της οποίας εγκρίθηκε με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 91.436 και ημερ. 24 Ιουνίου 2021.

Θεοδόσης Α. Τσιόλας

**ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

ΝΟΜΟΣΧΕΔΙΟ ΜΕ ΤΙΤΛΟ

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΕΝΑΝΤΙ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας αναφορικά με συνεργασία στον τομέα προστασίας έναντι καταστροφών (Κυρωτικός) Νόμος του 2021.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο—

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας αναφορικά με συνεργασία στον τομέα προστασίας έναντι καταστροφών, η οποία υπογράφηκε στις 2 Ιουλίου 2021.

Κύρωση της Συμφωνίας.

3.—(1) Η Συμφωνία, η υπογραφή της οποίας εγκρίθηκε με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 91.436 και ημερομηνία 24 Ιουνίου 2021, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο.

Πίνακας Μέρους I, Μέρους II, Μέρους III.

(2) Το κείμενο της Συμφωνίας στο πρωτότυπό της εκτίθεται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος I του Πίνακα, στη σερβική γλώσσα στο Μέρος II του Πίνακα και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς και/ή αντίφασης μεταξύ των κειμένων του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος III αυτού.

Αρμόδια Αρχή. 4. Αρμόδια Αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας είναι ο Υπουργός Εσωτερικών και οποιοδήποτε πρόσωπο δεόντως εξουσιοδοτημένο από τον Υπουργό Εσωτερικών για το σκοπό αυτό.

Κανονισμοί. 5. Το Υπουργικό Συμβούλιο έχει εξουσία να εκδίδει Κανονισμούς για να καθορίζει οτιδήποτε χρειάζεται ή είναι δεκτικό καθορισμού για την καλύτερη εφαρμογή της Συμφωνίας.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΕΝΑΝΤΙ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

και

η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας

(εφεξής καλούμενοι "τα Μέρη")

Πεπεισμένοι για την αναγκαιότητα της αμοιβαίας συνεργασίας στην πρόληψη και μετριασμό των συνεπειών των καταστροφών;

Αναγνωρίζοντας τις προσπάθειες των Ηνωμένων Εθνών στον τομέα της πρόληψης και μετριασμού συνεπειών, όπως επίσης και των κύριων διεθνών εγγράφων που εγκρίθηκαν στον τομέα αυτό,

Λαμβάνοντας υπόψη τον Μηχανισμό Πολιτικής Προστασίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και τη συμβολή του στην ανάπτυξη ικανοτήτων για γρήγορη και αποτελεσματική αντιμετώπιση, και άλλους διεθνείς οργανισμούς για την προστασία έναντι των συνεπειών καταστροφών,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1 **Σκοπός της Συμφωνίας**

(1) Η παρούσα συμφωνία θα ρυθμίζει το πλαίσιο των προϋποθέσεων συνεργασίας για την πρόληψη καταστροφών και την ετοιμότητα, για την εθελοντική παροχή αμοιβαίας συνδρομής σε περίπτωση καταστροφών στο έδαφος κράτους ενός εκ των Μερών και άλλων μορφών αμοιβαίας συνεργασίας.

(2) Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα ακολουθεί τις αρχές της αμοιβαιότητας και θα διεξάγεται στο πλαίσιο των ικανοτήτων των μερών.

Άρθρο 2 **Τομείς Συνεργασίας**

(1) Η συνεργασία μεταξύ των μερών θα περιλαμβάνει κυρίως τους ακόλουθους τομείς:

- α) βοήθεια σε περίπτωση καταστροφών και εκτέλεση δραστηριοτήτων προστασίας και διάσωσης, καθώς και μετριασμό και εξάλειψη των συνεπειών τους,
- β) αμοιβαία κοινοποίηση των κινδύνων καταστροφών και των συνεπειών τους,
- γ) ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών γνώσεων, καθώς και μεταφορά εμπειρογνομοσύνης και εμπειρίας για την προστασία από καταστροφές,
- δ) εκπαίδευση και κατάρτιση του προσωπικού που συμμετέχει σε δραστηριότητες προστασίας και διάσωσης,
- ε) ανάπτυξη και παραγωγή εξοπλισμού προστασίας και διάσωσης.

(2) Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ εθνικών αρχών, κυβερνητικών και μη κυβερνητικών ιδρυμάτων και οργανισμών που ασχολούνται με την προστασία από καταστροφές.

Άρθρο 3 Ερμηνεία των Όρων

Οι όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία θα έχουν την ακόλουθη ερμηνεία:

- α) "καταστροφή" είναι ο φυσικός κίνδυνος ή το τεχνικό και τεχνολογικό ατύχημα, οι συνέπειες του οποίου θέτουν σε κίνδυνο την ασφάλεια, τη ζωή και την υγεία μεγάλου αριθμού ανθρώπων, υλικών και πολιτιστικών αγαθών ή περιβάλλοντος μεγαλύτερης κλίμακας, και των οποίων η εκδήλωση ή οι συνέπειες δεν μπορούν να προληφθούν ή να εξαιρεθούν μέσω τακτικής δραστηριότητας των Αρμόδιων Αρχών και υπηρεσιών.
- β) "δεδομένα και πληροφορίες σχετικά με τους κινδύνους": είναι τα δεδομένα για καταστροφές που έχουν ως σκοπό την έγκαιρη κοινοποίηση του επικείμενου κινδύνου και την εφαρμογή της προστασίας και άλλων μέτρων για τη διασφάλιση της ασφάλειας των ανθρώπων, της περιουσίας και του περιβάλλοντος.
- γ) "διάσωση και ανακούφιση από καταστροφές" είναι οι δραστηριότητες όλων των δυνάμεων και πόρων διάσωσης π έχουν ως σκοπό τον άμεσο και έμμεσο μετριασμό και την εξάλειψη των συνεπειών καταστροφών.
- δ) "ομάδες διάσωσης και μεμονωμένοι εμπειρογνώμονες" είναι κατάλληλα εκπαιδευμένες και εξοπλισμένες ομάδες και μεμονωμένα πρόσωπα που ορίζονται από το Κράτος Αποστολής για την παροχή βοήθειας.
- ε) "προστασία, διάσωση και άλλος εξοπλισμός" είναι μέσα ατομικής και συλλογικής προστασίας, συμπεριλαμβανομένου του εξοπλισμού διάσωσης, των μέσων μεταφοράς και των τεχνικών και άλλων μέσων που χρησιμοποιούνται από ομάδες διάσωσης και μεμονωμένους εμπειρογνώμονες.
- στ) "ανθρωπιστική βοήθεια" είναι τα τρόφιμα, το πόσιμο νερό, τα φάρμακα, οι ιατρικές προμήθειες και άλλα είδη που προορίζονται για δωρεάν διανομή στον θιγόμενο ή απειλούμενο πληθυσμό, τα οποία παρέχονται ως βοήθεια για τον μετριασμό των συνεπειών καταστροφών από το Κράτος Υποδοχής.
- ζ) Ως "Κράτος Υποδοχής" τίθεται το Μέρος του οποίου οι αρμόδιες αρχές ζητούν την ανακούφιση από καταστροφές από το άλλο Μέρος.
- η) Ως "Κράτος Αποστολής" τίθεται το Μέρος του οποίου οι αρμόδιες αρχές υποβάλλουν το αίτημα του άλλου Μέρους για βοήθεια.

Άρθρο 4 Αρμόδιες Αρχές

- (1) Οι Αρμόδιες Αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα είναι:
- Στην Κυπριακή Δημοκρατία: Υπουργείο Εσωτερικών – Γενική Διοίκηση Πολιτικής Άμυνας
 - Στη Δημοκρατία της Σερβίας: Υπουργείο Εσωτερικών – Τομέας Διαχείρισης Έκτακτης Ανάγκης

- (2) Οι Αρμόδιες Αρχές θα συνεδριάζουν όταν είναι αναγκαίο, προκειμένου να εφαρμόσουν αποτελεσματικά την παρούσα Συμφωνία.
- (3) Κατά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, οι Αρμόδιες Αρχές θα εξουσιοδοτούνται να δημιουργήσουν άμεσες επαφές και διασυνδέσεις. Για το σκοπό αυτό, οι Αρμόδιες Αρχές θα ανταλλάζουν διευθύνσεις και πληροφορίες σχετικά με τις τηλεπικοινωνίες και τα σημεία επαφής.
- (4) Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται γραπτώς σχετικά με πιθανές αλλαγές των Αρμόδιων Αρχών ή των διευθύνσεών τους, το αργότερο εντός 30 (τριάντα) ημερών από την ημέρα που πραγματοποιήθηκαν οι αλλαγές.

Άρθρο 5 Ανταλλαγή Γνώσης και Εμπειρίας

- (1) Τα μέρη θα αλληλοενημερώνονται για επιστημονικά και τεχνικά ευρήματα και εμπειρία με σκοπό την πρόβλεψη και την εξάλειψη των συνεπειών καταστροφών, καθώς και την αποτελεσματικότερη προστασία και διάσωση, και θα εξασφαλίζουν την ανταλλαγή και τη μεταφορά εμπειρογνομosύνης και εμπειρίας στην προστασία από καταστροφές.
- (2) Τα Μέρη θα ανταλλάζουν πληροφορίες σχετικά με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία στον τομέα της προστασίας από καταστροφές.
- (3) Τα Μέρη θα καταβάλλουν επίσης προσπάθειες για την αποτελεσματική χρήση των αποτελεσμάτων και των ευρημάτων της επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας στον τομέα της προστασίας από καταστροφές.

Άρθρο 6 Εκπαίδευση και Κατάρτιση

Τα Μέρη θα προωθούν την αμοιβαία συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης του προσωπικού που συμμετέχει στις δραστηριότητες προστασίας και διάσωσης με τον ακόλουθο τρόπο:

- α) μέσω της δημιουργίας άμεσων συνδέσμων και συνεργασίας μεταξύ εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και της ανταλλαγής καθηγητών, εκπαιδευτών και άλλων εμπειρογνομόνων.
- β) μέσω της οργάνωσης εκπαίδευσης και κατάρτισης του προσωπικού.
- γ) μέσω της ανταλλαγής εκπαιδευτικού υλικού, καθώς και της πείρας που αποκτήθηκε κατά τη διάρκεια των δραστηριοτήτων προστασίας και διάσωσης.
- δ) μέσω της διοργάνωσης κοινών ασκήσεων στον τομέα της προστασίας και της διάσωσης.

Άρθρο 7

Ανάπτυξη και Παραγωγή Εξοπλισμού Προστασίας και Διάσωσης

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών θεσμικών οργάνων και των επιχειρηματικών οντοτήτων στον τομέα της τεχνολογικής ανάπτυξης και της παραγωγής εξοπλισμού προστασίας και διάσωσης.

Άρθρο 8

Ειδοποιήσεις για Απειλές και Καταστροφές

- (1) Οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών θα αλληλοενημερώνονται για απειλές και καταστροφές που ενδέχεται να απειλήσουν ή να επηρεάσουν οποιοδήποτε Μέρος.
- (2) Η ειδοποίηση απειλής ή καταστροφής θα περιλαμβάνει: περιγραφή της απειλής ή της καταστροφής, πληροφορίες σχετικά με τον τόπο, την ώρα, την κλίμακα και τις συνέπειες της καταστροφής, καθώς και σχετικά με τα προληπτικά και άλλα μέτρα που ελήφθησαν.
- (3) Σε περίπτωση καταστροφής, οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών θα αλληλοενημερώνονται επίσης σχετικά με την απαιτούμενη και διαθέσιμη βοήθεια και τις δυνατότητες και τους τρόπους παροχής της.
- (4) Η ειδοποίηση απειλής ή καταστροφής μπορεί να κοινοποιείται είτε γραπτώς είτε προφορικά στην αγγλική γλώσσα. Η προφορική ειδοποίηση πρέπει να επιβεβαιώνεται γραπτώς.
- (5) Για να διευκολυνθεί η ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με μετεωρολογικούς και υδρολογικούς κινδύνους, μπορούν να δημιουργηθούν άμεσοι σύνδεσμοι μεταξύ των αρχών των Μερών που είναι αρμόδιες για τον εν λόγω τομέα.

Άρθρο 9

Παροχή Συνδρομής

- (1) Η Αρμόδια Αρχή του Μέρους που πλήττεται από καταστροφή μπορεί να ζητήσει βοήθεια από την Αρμόδια Αρχή του άλλου Μέρους. Η συνδρομή μπορεί να περιλαμβάνει ομάδες διάσωσης και μεμονωμένους εμπειρογνώμονες, εξοπλισμό προστασίας και διάσωσης και ανθρωπιστική βοήθεια.
- (2) Το αίτημα συνδρομής, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, πρέπει να περιλαμβάνει: πληροφορίες σχετικά με το είδος και το πεδίο εφαρμογής της αιτούμενης συνδρομής, πληροφορίες σχετικά με τα θεσμικά όργανα και τα πρόσωπα με τα οποία πρόκειται να δημιουργηθεί επαφή και τα οποία είναι υπεύθυνα για την αποδοχή συγκεκριμένων μορφών βοήθειας, καθώς και πρόταση για τον τρόπο παροχής βοήθειας.
- (3) Το αίτημα ανθρωπιστικής βοήθειας υπό μορφή φαρμάκων και ιατρικών βοηθημάτων πρέπει, εκτός από τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, να περιέχει τον κατάλογο όλων των απαραίτητων εγγράφων που απαιτούνται από το Κράτος Υποδοχής για τα φάρμακα και τα ιατρικά βοηθήματα που πρόκειται να εισαχθούν στο έδαφος του Κράτους Υποδοχής.
- (4) Η συνδρομή θα παρέχεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών.

Άρθρο 10

Διέλευση Κρατικών Συνόρων και Παραμονή στο Έδαφος του Μέρους Υποδοχής

- (1) Προκειμένου να παρασχεθεί ταχύτερη και αποτελεσματικότερη βοήθεια στην προστασία και τη διάσωση, καθώς και στην εξάλειψη των συνεπειών καταστροφών, τα Μέρη θα χορηγούν στις ομάδες διάσωσης και σε μεμονωμένους εμπειρογνώμονες που παρέχουν βοήθεια, απλουστευμένη διαδικασία για τη διέλευση των κρατικών συνόρων.
- (2) Οι Αρμόδιες Αρχές θα συμφωνούν σχετικά με τον τρόπο άφιξης και αναχώρησης και τη διάρκεια παραμονής των ομάδων διάσωσης και των μεμονωμένων εμπειρογνώμων που παρέχουν βοήθεια στο κρατικό έδαφος του Μέρους Υποδοχής.
- (3) Οι ομάδες διάσωσης και οι μεμονωμένοι εμπειρογνώμονες που παρέχουν βοήθεια πρέπει να διαθέτουν έγκυρα ταξιδιωτικά έγγραφα ή άλλα έγγραφα που προβλέπονται για τη διέλευση των κρατικών συνόρων που να αποδεικνύουν την ταυτότητά τους.
- (4) Τα μέλη των ομάδων διάσωσης και οι μεμονωμένοι εμπειρογνώμονες που παρέχουν βοήθεια θα δικαιούνται να φορούν τις δικές τους στολές στο έδαφος του Μέρους Υποδοχής.
- (5) Απαγορεύεται η διάθεση όπλων, πυρομαχικών ή εκρηκτικών στο κρατικό έδαφος του Μέρους Υποδοχής.

Άρθρο 11

Προσωρινή Εισαγωγή και Εξαγωγή Εξοπλισμού Προστασίας, Διάσωσης και άλλου Εξοπλισμού

- (1) Σε περίπτωση καταστροφών, τα Μέρη θα απλοποιούν τις διαδικασίες σχετικά με την προσωρινή εισαγωγή, εξαγωγή και μεταφορά εξοπλισμού προστασίας, διάσωσης και άλλου εξοπλισμού. Κατά τη διέλευση των κρατικών συνόρων, ο αρχηγός της ομάδας διάσωσης και ο μεμονωμένος εμπειρογνώμονας πρέπει να υποβάλλουν κατάλογο εξοπλισμού προστασίας, διάσωσης και άλλου εξοπλισμού στην Αρμόδια Αρχή του Κράτους Υποδοχής.
- (2) Οι ομάδες διάσωσης και οι μεμονωμένοι εμπειρογνώμονες που παρέχουν βοήθεια θα λαμβάνουν κατά μήκος των κρατικών συνόρων τον εξοπλισμό προστασίας, διάσωσης και άλλου εξοπλισμού που απαιτείται για την παροχή διεθνούς συνδρομής, καθώς και τα μέσα που απαιτούνται για την κάλυψη των δικών τους αναγκών και για τη διασφάλιση της αυτάρκειας των ομάδων.
- (3) Σε περίπτωση που ο εξοπλισμός προστασίας, διάσωσης και άλλος εξοπλισμός παραμείνει αχρησιμοποίητος, πρέπει να επιστραφεί στο Κράτος Αποστολής. Σε περίπτωση που εξοπλισμός προστασίας, διάσωσης και άλλος εξοπλισμός παραμένει ως ενίσχυση στο Κράτος Υποδοχής, η Αρμόδια Αρχή του Κράτους Υποδοχής πρέπει να ενημερώνεται για τον τύπο, την ποσότητα και τη θέση του εν λόγω εξοπλισμού. Η αρχή αυτή θα διαβιβάζει τις πληροφορίες αυτές στις αρμόδιες τελωνειακές αρχές. Στην περίπτωση αυτή, θα εφαρμόζονται οι κανονισμοί του Κράτους Υποδοχής.

(4) Οι διατάξεις της παραγράφου 3 του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται επίσης, κατά την εισαγωγή στο Κράτος Υποδοχής, φαρμάκων που περιέχουν ναρκωτικά και ψυχοτρόπους ουσίες και στην επιστροφή αχρησιμοποίητων ποσοτήτων τους στο Κράτος Αποστολής. Η εισαγωγή και εξαγωγή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών στο πλαίσιο διεθνών συμφωνιών δεν θα θεωρείται ως εισαγωγή και εξαγωγή αγαθών στο εξωτερικό εμπόριο. Τα φάρμακα που περιέχουν ναρκωτικά και ψυχοτρόπους ουσίες μπορούν να εισάγονται μόνο στις ποσότητες που απαιτούνται για επείγουσα ιατρική βοήθεια και χρησιμοποιούνται υπό την επίβλεψη επαγγελματιών υγείας με κατάλληλη ιατρική κατάρτιση, σύμφωνα με τους κανονισμούς του Κράτους Υποδοχής.

(5) Τα Μέρη θα απλοποιούν τις διαδικασίες που αφορούν την προσωρινή εισαγωγή, εξαγωγή και μεταφορά εξοπλισμού προστασίας, διάσωσης και άλλου εξοπλισμού πέρα από τα κρατικά σύνορα για τη διεξαγωγή κοινής εκπαίδευσης και κατάρτισης στον τομέα της προστασίας και της διάσωσης δυνάμει του Άρθρου 6 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12 **Χρήση Αεροσκαφών**

(1) Τα αεροσκάφη μπορούν να χρησιμοποιούνται για τη μεταφορά ομάδων διάσωσης έκτακτης ανάγκης ή μεμονωμένων εμπειρογνομόνων που παρέχουν βοήθεια προστασίας, διάσωσης και άλλου εξοπλισμού, καθώς και άλλων τύπων συνδρομής σύμφωνα με την παρούσα Σύμφωνία.

2) Η Αρμόδια Αρχή του Κράτους Υποδοχής πρέπει να λαμβάνει λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με τους τύπους και τους κωδικούς των αεροσκαφών, τα πληρώματά τους, το φορτίο και άλλες απαιτούμενες παραμέτρους. Το Κράτος Υποδοχής προσδιορίζει την ώρα, την προγραμματισμένη διαδρομή πτήσης και τον τόπο άφιξης.

(3) Οι κανονισμοί των Μερών που διαχειρίζονται πτήσεις αεροσκαφών θα εφαρμόζονται στη χρήση αεροσκαφών. Κάθε σχέδιο πτήσης πρέπει να περιέχει τις απαιτούμενες πληροφορίες σχετικά με την προγραμματισμένη πτήση αεροσκάφους ή μέρος αυτής και πρέπει να υποβάλλεται στις μονάδες εξυπηρέτησης εναέριας κυκλοφορίας. Τα Μέρη θα δεσμεύονται από τα πρότυπα και τις κατευθυντήριες γραμμές του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 13 **Χρήση Στρατιωτικών Αεροσκαφών**

Η χρήση στρατιωτικών αεροσκαφών για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας θα επιτρέπεται μόνο με την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Κράτους Υποδοχής.

Άρθρο 14 **Αρχές Αρμόδιες για Συντονισμό Διεθνούς Συνδρομής**

(1) Οι Αρμόδιες Αρχές του Κράτους Υποδοχής θα είναι σε κάθε περίπτωση υπεύθυνες για την αποδοχή και το συντονισμό της παροχής διεθνούς συνδρομής.

(2) Οι αρχές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου θα αναθέτουν καθήκοντα μόνο στους αρχηγούς των ομάδων διάσωσης και σε μεμονωμένους εμπειρογνώμονες του Κράτους Αποστολής, οι οποίοι με τη σειρά τους θα ενημερώνουν τους υφισταμένους τους σχετικά με τις λεπτομέρειες εκτέλεσης.

Άρθρο 15 **Προστασία και Στήριξη Ομάδων Διάσωσης και Επιχειρήσεις Μεμονωμένων** **Εμπειρογνώμωνων**

Οι αρχές του Κράτους Υποδοχής πρέπει να εξασφαλίσουν την ασφάλεια, ιατροφαρμακευτική περίθαλψη εκτάκτου ανάγκης και στήριξη στις ομάδες διάσωσης και στους μεμονωμένους εμπειρογνώμονες του Κράτους Αποστολής, οι οποίοι θα επιτελέσουν καθήκοντα διάσωσης και θα παρέχουν συνδρομή.

Άρθρο 16 **Κόστος Παροχής Συνδρομής**

(1) Το Κράτος Αποστολής δεν θα δικαιούται να ζητήσει επιστροφή των δαπανών για την παροχή βοήθειας από το Κράτος Υποδοχής. Αυτό θα ισχύει επίσης για τις δαπάνες που προκύπτουν από τη χρήση, τη ζημία ή την απώλεια εξοπλισμού προστασίας, διάσωσης και άλλου εξοπλισμού.

(2) Σε περίπτωση που οι ομάδες διάσωσης και οι μεμονωμένοι εμπειρογνώμονες που παρέχουν βοήθεια εξαντλήσουν τις προμήθειες που έχουν μαζί τους, το Κράτος Υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα σπινθήρησης και τις απαιτούμενες προμήθειες έως την ολοκλήρωση του έργου συνδρομής τους. Εάν είναι απαραίτητο, θα τους παρέχεται κατάλληλη υλικοτεχνική υποστήριξη και ιατρική περίθαλψη.

(3) Τα μέσα μεταφοράς που χρησιμοποιούνται για την παροχή βοήθειας απαλλάσσονται από τα τέλη για τη χρήση της υποδομής μεταφορών και των τελών και άλλων συνεισφορών

Άρθρο 17 **Αποζημιώσεις και Ζημίες**

(1) Τα Μέρη θα αποποιούνται από όλες τις αξιώσεις αποζημίωσης για ζημίες στον εξοπλισμό προστασίας, διάσωσης και άλλο εξοπλισμό, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω ζημίες προκλήθηκαν από την ομάδα διάσωσης ή από μεμονωμένο εμπειρογνώμονα κατά την εκτέλεση καθήκοντων διάσωσης και αντιμετώπισης καταστροφών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, όταν η ζημία αυτή δεν προκλήθηκε εκ προθέσεως ή λόγω βαριάς αμέλειας.

(2) Τα Μέρη θα αποποιούνται από κάθε δικαίωμα επιστροφής χρημάτων σε περίπτωση προσωπικών τραυματισμών και μόνιμων συνεπειών για την υγεία και σε περίπτωση θανάτου συμμετέχοντος σε επιχείρηση διάσωσης, όταν αυτό συμβαίνει κατά την εκτέλεση των καθήκοντων διάσωσης δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, εκτός από τις περιπτώσεις κατά τις οποίες η ζημία αυτή προκλήθηκε εκ προθέσεως ή λόγω βαριάς αμέλειας.

(3) Σε περίπτωση ζημίας που προκλήθηκε σε τρίτα πρόσωπα κατά την εκτέλεση καθηκόντων που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, το Κράτος Υποδοχής θα αναλάβει την ευθύνη σαν η ζημία να προκλήθηκε από τις ομάδες διάσωσης και τους μεμονωμένους εμπειρογνώμονες του για την παροχή βοήθειας, εκτός από τις περιπτώσεις κατά τις οποίες η ζημία προκλήθηκε εκ προθέσεως ή λόγω βαριάς αμέλειας από τις ομάδες διάσωσης του Κράτους Αποστολής ή μεμονωμένους εμπειρογνώμονες που παρείχαν βοήθεια.

(4) Η ευθύνη για ζημίες που ορίζονται στις παραγράφους 1, 2 και 3 του παρόντος Άρθρου θα προκύπτει κατά την άφιξη στο έδαφος ή στον εναέριο χώρο του Κράτους Υποδοχής και θα συνεχίζεται μέχρι την αναχώρηση από το έδαφος ή τον εναέριο χώρο του.

Άρθρο 18 **Χρήση Μέσων Πληροφόρησης και Επικοινωνίας**

(1) Οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών θα παρέχουν κοινούς συνδέσμους πληροφόρησης και επικοινωνίας, ιδίως τηλεφωνικούς, ραδιοφωνικούς και άλλους συνδέσμους με ομάδες διάσωσης και μεμονωμένους εμπειρογνώμονες που παρέχουν βοήθεια, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τηρώντας παράλληλα τους διεθνώς συμφωνημένους κανόνες επικοινωνίας. Οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών θα παρέχουν επίσης πρόσβαση στο διαδίκτυο.

(2) Τα Μέρη θα ανταλλάζουν καταλόγους ραδιοσυχνοτήτων που έχουν εγκριθεί για χρήση στο έδαφός τους για σκοπούς αμοιβαίας επικοινωνίας, με βάση την προηγούμενη απόκτηση αδειών ραδιοεπικοινωνίας.

Άρθρο 19 **Έναρξη Ισχύος**

(1) Η Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα.

(2) Η Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας ειδοποίησης ότι πληρούνται οι εσωτερικές νομικές απαιτήσεις που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της.

Άρθρο 20

Αντίκτυπος της παρούσας Συμφωνίας σε άλλες Συμφωνίες

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες.

Άρθρο 21 **Επίλυση Διαφορών**

Τα Μέρη θα επιλύουν διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μέσω αμοιβαίας διαβούλευσης και διαπραγμάτευσης.

Άρθρο 22
Τροποποιήσεις

(1) Τα Μέρη μπορούν να τροποποιήσουν την παρούσα Συμφωνία υπογράφοντας χωριστό πρωτόκολλο το οποίο θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 2 του Άρθρου 19 της παρούσας Συμφωνίας.

(2) Οι γραπτές ειδοποιήσεις των Μερών σχετικά με αλλαγές σε στοιχεία αναφορικά με τις Αρμόδιες Αρχές και τις διευθύνσεις τους, τους τηλεπικοινωνιακούς συνδέσμους και τα σημεία επαφής τους δεν θα θεωρούνται τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 23
Τερματισμός της Συμφωνίας

(1) Κάθε Μέρος έχει το δικαίωμα να τερματίσει εγγράφως την παρούσα Συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού. Ο τερματισμός της Συμφωνίας θα αρχίσει να ισχύει τρεις μήνες από την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης τερματισμού της.

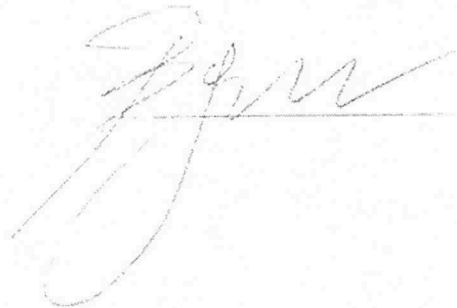
(2) Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγει τις υποχρεώσεις που αφορούν την εφαρμογή της, οι οποίες θα εξακολουθούν να ισχύουν κατά την ημερομηνία λήξης της.

Έγινε στην Σόφια στις 2 Ιουλίου 2021 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στη
Ελληνική, Σερβική και Αγγλική γλώσσα, τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά. Σε
περίπτωση απόκλισης ερμηνείας των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, υπερισχύει το
κείμενο στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Σερβίας



СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПАР
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗАШТИТЕ ОД КАТАСТРОФА

Влада Републике Киншар

и

Влада Републике Србије

(у даљем тексту: Стране);

Уверене у испходност узајамне сарадње у спречавању и ублажавању последица катастрофа;

Уважавајући напоре Уједињених нација у области спречавања катастрофа и ублажавања последица, као и главне међународне акте усвојене у овој области;

Имајући у виду Механизам цивилне заштите Европске уније и његов допринос развоју капацитета за брзо и ефективно реаговање и других међународних организација у смислу заштите од последица катастрофа;

Договориле су се о следећем:

Члан 1. Сврха Споразума

(1) Овај споразум уређује оквир услова за сарадњу у области спречавања катастрофа и припремљености за катастрофе, за добровољно пружање узајамне помоћи у случају катастрофа на територији државе било које Стране и друге облике узајамне сарадње.

(2) Сарадња између Страна следи начела узајамности и спроводи се у оквиру могућности Страна.

Члан 2. Области сарадње

(1) Сарадња између Страна претежно обухвата следеће области:

- (а) помоћ у случају катастрофа у заштити и спасавању, као и ублажавање и уклањање њихових последица;
- (б) узајамно обавештавање о ризицима од катастрофа и њиховим последицама;
- (в) размена научних и техничких знања и трансфер стручног знања и искуства у области заштите од катастрофа;
- (г) образовање и обука запослених који учествују у активностима заштите и спасавања;
- (д) развој и производња опреме за заштиту и спасавање.

(2) Стране унапређују сарадњу између националних органа и владиних организација које учествују у заштити од катастрофа.

Члан 3. Дефиниције израза

Изрази коришћени у овом споразуму имају следеће значење:

- а) „катастрофа“ је елементарна непогода или техничко-технолошка несрећа чије последице угрожавају безбедност, живот и здравље већег броја људи, материјална и културна добра или животну средину у већем обиму, а чији настанак или последице није могуће спречити или отклонити редовним деловањем надлежних органа и служби;
- б) „подаци и информације о опасностима“ су подаци о катастрофама чија је сврха рано обавештавање о непосредној опасности и спровођење мера заштите и других мера како би се обезбедила сигурност за људе, имовину и животну средину;
- в) „спасавање и пружање помоћи у катастрофама“ су активности свих спасилачких снага и ресурси чија је сврха непосредно и посредно ублажавање и уклањање последица катастрофа;
- г) „спасилачки тимови и стручни појединци“ су адекватно обучени и опремљени тимови и лица које је држава пошиљалац одредила да пружају помоћ;
- д) „заштитна, спасилачка и друга опрема“ су средства за личну и колективну заштиту, укључујући опрему за спасавање, превозна средства и техничка и друга средства која користе спасилачки тимови и стручни појединци;
- ђ) „хуманитарна помоћ“ је храна, вода за пиће, лекови, санитарски материјал и други артикли намењени слободној дистрибуцији погођеном или угроженом становништву коју држава прималац даје као помоћ за ублажавање последица катастрофа;
- е) „Држава прималац“ је страна чији надлежни органи траже пружање помоћи у катастрофама од друге Стране;
- ж) „Држава пошиљалац“ је Страна чији надлежни органи одобравају захтев за помоћ друге Стране.

Члан 4. Надлежни органи

(1) Надлежни органи за спровођење овог споразума су:

- у Републици Кипар: Министарство унутрашњих послова – Сектор за цивилну заштиту
- у Републици Србији: Министарство унутрашњих послова – Сектор за ванредне ситуације;

(2) Надлежни органи састају се према потреби ради ефикасног спровођења овог споразума.

(3) Приликом спровођења овог споразума, надлежни органи су овлашћени да успоставе непосредне контакте и везе. У том смислу, надлежни органи размењују адресе и податке о телекомуникационим везама и особама за контакт.

(4) Стране обавештавају једна другу писаним путем о свим променама у погледу надлежних органа и њиховим адресама најкасније 30 (тридесет) дана од дана промене.

Члан 5.
Размена знања и искустава

(1) Стране обавештавају једна другу о научним и техничким сазнањима и искуствима у сврху предвиђања и уклањања последица катастрофа као и ефикасније заштите и спасавања и старају се о томе да размењују и преносе стручна знања и искуства у заштити од катастрофа.

(2) Стране размењују информације о важећем националном законодавству у области заштите од катастрофа.

(3) Стране такође настоје да ефикасно користе резултате и сазнања проистекла из научно-техничке сарадње у области заштите од катастрофа.

Члан 6.
Образовање и обука

Стране промовишу узајамну сарадњу у области образовања и обуке запослених који учествују у активностима заштите и спасавања на следећи начин:

- а) кроз успостављање непосредних веза и сарадње између образовних институција и размену предавача, инструктора и других експерата;
- б) кроз организовање едукације и обуке запослених;
- в) кроз размену образовног и наставног материјала као и искустава стечених током активности заштите и спасавања;
- г) кроз организовање заједничких вежби у области заштите и спасавања.

Члан 7.
Развој и производња опреме за заштиту и спасавање

Стране подстичу сарадњу између владиних институција и привредних субјеката у области технолошког развоја и производње опреме за заштиту и спасавање.

Члан 8.
Обавештавање о претњама и катастрофама

(1) Надлежни органи Страна обавештавају једни друге о претњама и катастрофама које могу угрозити или погодити било коју Страну.

(2) Обавештење о претњи или катастрофи садржи: опис претње или катастрофе, информације о месту, времену, размерама и последицама катастрофе као и о предузетим превентивним и другим мерама.

(3) У случају катастрофе, надлежни органи Страна обавештавају једни друге и о потребној и доступној помоћи и могућностима и начинима пружања исте.

(4) Обавештење о претњи или катастрофи може се доставити писаним путем или усмено на енглеском језику. Усмено обавештење мора бити потврђено писаним путем.

(5) Како би се олакшала размена информација о метеоролошким и хидролошким опасностима, могу се успоставити директне везе између органа Страна који су надлежни за ту област.

Члан 9.
Пружање помоћи

(1) Надлежни орган Стране која је погођена катастрофом може затражити помоћ од надлежног органа друге Стране. Помоћ може обухватити спасилачке тимове и стручне појединце, опрему за заштиту и спасавање и хуманитарну помоћ.

(2) Захтев за пружање помоћи из става 1. овог члана мора садржати: информације о врсти и обиму тражене помоћи, информације о институцијама и особама са којима ће се успоставити веза и које су надлежне за пријем одређене врсте помоћи као и предлог начина пружања помоћи.

(3) Поред информација из става 2. овог члана, захтев за хуманитарну помоћ у виду лекова и санитетског материјала мора садржати и списак свих потребних докумената које Држава прималац тражи за лекове и санитетски материјал који се уноси на територију Државе примаоца.

(4) Помоћ се пружа у складу са националним прописима Страна.

Члан 10.

Прелизак преко границе и боравак на територији државе Стране примаоца

(1) У циљу пружања брже и ефикасније помоћи приликом заштите и спасавања, као и уклањања последица катастрофе, Стране одобравају спасилачким тимовима и стручним појединцима који пружају помоћ поједностављену процедуру преласка државне границе.

(2) Надлежни органи се договарају о начину доласка и одласка и о дужини боравка спасилачких тимова и стручних појединаца који пружају помоћ на територији државе Стране примаоца.

(3) Спасилачки тимови и стручни појединци који пружају помоћ морају поседовати важећу путну исправу или другу исправу прописану за прелизак државне границе којом доказују свој идентитет.

(4) Припадници спасилачких тимова и стручни појединци који пружају помоћ имају право да носе своје униформе на територији државе Стране примаоца.

(5) Забрањено је уношење оружја, муниције и експлозивних средстава на територију државе Стране примаоца.

Члан 11.

Привремени увоз и извоз заштитне, спасилачке и друге опреме

(1) У случају катастрофа, Стране поједностављују процедуре у вези са привременим увозом, извозом и превозом заштитне, спасилачке и друге опреме. Приликом преласка државне границе, вођа спасилачког тима и стручни појединац мора да достави списак заштитне, спасилачке и друге опреме надлежном органу Државе примаоца.

(2) Цивилне тимови и стручни појединци који пружају помоћ преко државне границе границе заштитну, спасилачку и другу опрему која им је потребна за пружање помоћи, информација и вештастава и вештастава која су потребна за извођење спасавања и самодовољност тима.

(3) Уколико се заштитна, спасилачка и друга опрема не употреби, она се мора вратити Држави пошиљаоцу. У случају да заштитна, спасилачка и друга опрема остаје као помоћ у Држави примаоцу, надлежни орган Државе примаоца мора бити обавештен о врсти и количини опреме и месту где се она налази. Тај орган прослеђује ту информацију релевантним царинским органима. У том случају примењују се прописи Државе примаоца.

(4) Одредбе става 3. овог члана примењују се и на увоз у Државу примаоца лекова који садрже опојне дроге и психотропне супстанце и на враћање неупотребљених количина наведених лекова Држави пошиљаоцу. Увоз и извоз опојних дрога и психотропних супстанци у оквиру међународних споразума не сматра се спољнотрговинским прометом. Лекови који садрже опојне дроге и психотропне супстанце могу се увозити само у количинама које су потребне за хитну медицинску помоћ и користити под надзором медицинских стручњака који су прошли одговарајућу медицинску обуку, у складу са прописима Државе примаоца.

(5) Стране поједностављују процедуре у вези са привременим увозом, извозом и превозом заштитне, спасилачке и друге опреме преко државне границе ради извођења заједничке едукације и обуке у области заштите и спасавања у складу са чланом 6. овог споразума.

Члан 12.

Коришћење ваздухоплова

(1) Ваздухоплови се могу користити за хитан транспорт спасилачких тимова или стручних појединаца који пружају помоћ, заштитне, спасилачке и друге опреме, као и других врста помоћи у складу са овим споразумом.

(2) Надлежном органу Државе примаоца морају се дати детаљне информације о врстама и ознакама ваздухоплова, посади, терету и други потребним параметрима. Држава прималац одређује време, планирану трасу лета и место доласка.

(3) Прописи страна којима се уређују летови ваздухоплова примењују се на коришћење ваздухоплова. Сваки план лета мора садржати потребне информације у вези са планираним летом ваздухоплова или његов део и мора се доставити јединицама службе за ваздушни саобраћај. Стране су обавезане стандардима и смерницама Међународне организације за цивилно ваздухопловство.

Члан 13.

Коришћење војних ваздухоплова

Коришћење војних ваздухоплова у сврху овог споразума дозвољено је само уз претходну писмену сагласност са Државом примаоцем.

Члан 14.

Органи одговорни за координацију међународне помоћи

(1) Надлежни органи Државе примаоца су у свим случајевима одговорни за прихват и координацију пружања међународне помоћи.

(2) Органи из става 1. овог члана поверавају задатке искључиво шефовима спасилачких тимова и стручним појединцима Државе пошиљаоца, који пак обавештавају своје подређене о детаљима извршења.

Члан 15.

Заштита и подршка раду спасилачких тимова и стручних појединаца

Органи Државе примаоца осигуравају безбедност, хитно здравствено збрињавање као и одговарајућу заштиту и подршку спасилачким тимовима и стручним појединцима Државе пошиљаоца који извршавају задатке спасавања и пружања помоћи.

Члан 16.

Трошкови пружања помоћи

(1) Држава пошиљалац нема права на потраживање накнаде трошкова за пружања помоћи од Државе примаоца. Ово такође важи и за трошкове настале због употребе, оштећења или губитка заштитне, спасилачке и друге опреме.

(2) Уколико спасилачким тимовима и стручним појединцима која пружају помоћ нестане залиха које су понели са собом, Држава прималац сноси трошкове њиховог одржавања у добром стању и потребних залиха до завршетка задатка пружања помоћи. По потреби, пружају им се одговарајућа логистичка подршка и здравствено збрињавање.

(3) Превозна средства које се користе за пружање помоћи изузимају се из наплате коришћења саобраћајне инфраструктуре и накнада и других доприноса.

Члан 17.

Накнаде и одштете

(1) Стране се одричу свих потраживања за накнаду штете нанете заштитној, спасилачкој и другој опреми, под условом да штету проузрокује спасилачки тим или стручни појединац које помаже у извршавању задатака спасавања и пружања помоћи у катастрофама сагласно овом споразуму када штета није нанета намерно нити грубом непажњом.

(2) Стране се одричу сваког права на накнаду у случају телесних повреда и трајних последица по здравље и у случају смрти учесника у операцији спасавања, уколико се то десило током извршавања задатака спасавања сагласно овом споразуму, изузев у случају када је штета нанета намерно или грубом непажњом.

(3) У случају штете нанете трећим лицима током вршења задатака обухваћених овим споразумом, Држава прималац преузима одговорност као да су штету нанели њени спасилачки тимови и стручни појединци приликом пружања помоћи, изузев у случајевима када су штету намерно или грубом непажњом нанели спасилачки тимови или стручни појединци који пружају помоћ, а који припадају Држави пошиљаоцу.

(4) Одговорност за штету из ставова 1, 2. и 3. овог члана наступа по ступању на територију или у ваздушни простор Државе примаоца и траје до напуштања њене територије или ваздушног простора.

Члан 18.

Коришћење средстава информисања и комуникације

(1) Надлежни органи Страна обезбеђују везе за међусобно информисање и комуникацију, нарочито телефонске, радио и друге везе између спасилачких тимова и стручних појединаца који пружају помоћ, у складу са овим споразумом, уз поштовање међународно усаглашених правила комуникације. Надлежни органи Страна такође обезбеђују приступ интернету.

(2) Стране размењују спискове радио фреквенција које је дозвољено користити на њиховим територијама у сврху међусобне комуникације, на основу претходно прибављених радио-лиценци.

Члан 19.

Ступање на снагу

(1) Споразум се закључује на неодређени временски период.

(2) Споразум ступа на снагу на дан пријема последњег обавештења о испуњењу домаћих правних услова неопходних за његово ступање на снагу.

Члан 20.

Утицај овог споразума на друге споразуме

Овај споразум не доводи у питање права и обавезе Страна који проистичу из других међународних споразума.

Члан 21.

Решавање спорова

Стране решавају спорове у вези са тумачењем и спровођењем овог споразума међусобним консултацијама и преговорима.

Члан 22.

Измене и допуне

(1) Стране могу мењати и допуњавати овај споразум потписивањем засебног протокола који ступа на снагу сагласно члану 19. став 2. овог споразума.

(2) Писана обавештења Страна о изменама података о надлежним органима и њиховим адресама, телекомуникационим везама и контакт тачкама не сматрају се изменама и допунама овог споразума.

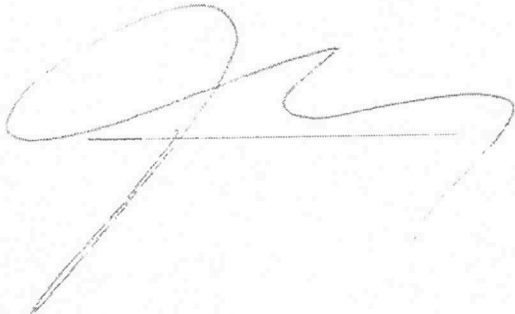
Члан 23.
Раскид Споразума

(1) Обе Стране имају право да раскину овај споразум писаним путем дипломатским каналима. Раскид Споразума ступа на снагу три месеца од датума пријема обавештења о раскиду.

(2) Раскид Споразума не доводи у питање обавезе у вези са његовим спровођењем које још увек важе на дан његовог раскида.

Биће сачињено у Sofia, Republika дана 2/07/2020 године, у два оригинална примерка на грчком, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу или примени одредби овог споразума, текст на енглеском језику има предност.

За Владу
Републике Кицар:



За Владу
Републике Србије:



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF PROTECTION AGAINST DISASTERS

The Government of the Republic of Cyprus

and

the Government of the Republic of Serbia

(hereinafter referred to as "the Parties");

Convinced of the necessity of mutual cooperation in preventing and mitigating the consequences of disasters;

Recognising the efforts of the United Nations in the field of disaster prevention and consequence mitigation, as well as the main international documents adopted in this area;

Having regard to the European Union Civil Protection Mechanism and its contribution to the development of capacities for rapid and effective response and other international organizations in terms of protection against the consequences of disasters;

Have agreed as follows:

Article 1 Purpose of the Agreement

(1) This Agreement shall regulate the framework of conditions for cooperation in disaster prevention and preparedness, for the voluntary provision of mutual assistance in the event of disasters in the state territory of either Party and other forms of mutual cooperation.

(2) Cooperation between the Parties shall follow the principles of reciprocity and shall be conducted within the capacities of the Parties.

Article 2 Areas of Cooperation

(1) Cooperation between the Parties shall mainly include the following areas:

- (a) assistance in the event of disasters and performance of protection and rescue activities, as well as mitigating and eliminating their consequences;
- (b) mutual notification of disaster risks and their consequences;
- (c) exchange of scientific and technical knowledge as well as the transfer of expertise and experience in protection against disasters;
- (d) education and training of personnel who participate in protection and rescue activities;
- (e) development and production of protection and rescue equipment.

(2) The Parties shall advance cooperation between national authorities, governmental and non-governmental institutions and organisations engaged in protection against disasters.

Article 3 Definitions of Terms

The terms used in this Agreement shall have the following meaning:

- a) "disaster" is a natural hazard or a technical and technological accident the consequences of which endanger security, life and health of a large number of people, material and cultural assets or environment on a larger scale, and the occurrence or consequences of which cannot be prevented or eliminated through regular activity of the Competent Authorities and services;
- b) "data and information on hazards" are data on disasters whose purpose is early notification of imminent danger and implementation of protection and other measures for ensuring security of people, property and the environment;
- c) "rescue and disaster relief" are the activities of all rescue forces and resources whose purpose is direct and indirect mitigation and elimination of the consequences of disasters;
- d) "rescue teams and individual experts" are adequately trained and equipped teams and individual persons designated by the Sending State for the provision of assistance;
- e) "protection, rescue and other equipment" are means of personal and collective protection, including rescue equipment, means of transport and technical and other means used by rescue teams and individual experts;
- f) "humanitarian aid" is food, potable water, medications, medical supplies and other items intended for free distribution to the affected or endangered population provided as assistance in mitigating the consequences of disasters by the Receiving State;
- g) "Receiving State" is a Party whose Competent Authorities request disaster relief from the other Party;
- h) "Sending State" is a Party whose Competent Authorities grant the other Party's request for assistance.

Article 4 Competent Authorities

The Competent Authorities for the implementation of this Agreement shall be:

- In the Republic of Cyprus: Ministry of Interior – Department of Civil Defence;
- In the Republic of Serbia: Ministry of the Interior – Sector for Emergency Management.

(2) The Competent Authorities shall meet when necessary in order to implement this Agreement efficiently.

(3) During the implementation of this Agreement, the Competent Authorities shall be authorized to establish direct contacts and links. To this end, Competent Authorities shall exchange addresses and information on telecommunications and contact points.

(4) The Parties shall inform each other in writing about possible changes of the Competent Authorities or their addresses, not later than 30 (thirty) days from the day the changes were made.

Article 5
Exchange of Knowledge and Experience

(1) The Parties shall inform each other of scientific and technical findings and experience for the purpose of prediction and elimination of consequences of disasters as well as more efficient protection and rescue, and they shall ensure the exchange and transfer of expertise and experience in the protection against disasters.

(2) The Parties shall exchange information on applicable national legislation in the field of protection against disasters.

(3) The Parties shall also strive for efficient use of the results and findings of scientific and technical cooperation in the field of protection against disasters.

Article 6
Education and Training

The Parties shall promote mutual cooperation in the field of education and training of personnel who participate in the protection and rescue activities in the following manner:

- a) through the establishment of direct links and cooperation among educational institutions and the exchange of lecturers, instructors and other experts;
- b) through the organisation of education and training of personnel;
- c) through the exchange of educational and training materials, as well as experience gained during protection and rescue activities;
- d) through the organisation of joint exercises in the field of protection and rescue.

Article 7
Development and Production of Protection and Rescue Equipment

The Parties shall encourage cooperation between the government institutions and business entities in the field of technological development and production of protection and rescue equipment.

Article 8
Notifications of Threats and Disasters

(1) The Competent Authorities of the Parties shall inform each other of threats and disasters that may threaten or affect either Party.

(2) Notification of a threat or disaster shall contain: description of the threat or disaster, information on the location, time, scale and consequences of the disaster as well as on the preventive and other measures taken.

(3) In the event of a disaster, the Competent Authorities of the Parties shall also inform each other about the required and available assistance and the possibilities and manners of its provision.

(4) Notification of a threat or disaster may be communicated either in writing or orally in the English language. Oral notification must be confirmed in writing.

(5) In order to facilitate the exchange of information on meteorological and hydrological hazards, direct links may be established between the authorities of the Parties which are competent for that field.

Article 9 Providing Assistance

(1) Competent Authority of the Party affected by a disaster may request assistance from the Competent Authority of the other Party. Assistance may include rescue teams and individual experts, protection and rescue equipment and humanitarian aid.

(2) A request for assistance as referred to in Paragraph 1 of this Article must contain: information on the type and scope of requested assistance, information on the institutions and persons with whom/which a contact is to be established and who/which are responsible for accepting particular types of assistance, as well as a proposal for the manner of providing assistance.

(3) A request for humanitarian aid in the form of medication and medical devices must, in addition to the information referred to in Paragraph 2 of this Article, contain the list of all necessary documents required by the Receiving State for the medication and medical devices which are to be entered into the territory of the Receiving State.

(4) Assistance shall be provided in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 10 Crossing the State Border and Stay in the State Territory of the Receiving Party

(1) In order to provide faster and more efficient assistance in protection and rescue as well as elimination of disaster consequences, the Parties shall grant rescue teams and individual experts providing assistance a simplified procedure for crossing the state border.

(2) The Competent Authorities shall agree on the manner of arrival and departure and the duration of stay of rescue teams and individual experts providing assistance in the state territory of the Receiving Party.

(3) Rescue teams and individual experts providing assistance must possess valid travel document or other document prescribed for crossing the state border that proves their identity.

(4) Members of rescue teams and individual experts providing assistance shall be entitled to wear their own uniforms in the state territory of the Receiving Party.

(5) It shall be prohibited to bring weapons, ammunition, or explosive ordnance to the state territory of the Receiving Party.

Article 11
Temporary Import and Export of Protection, Rescue and Other Equipment

(1) In the event of disasters, the Parties shall simplify procedures regarding the temporary import, export and transportation of protection, rescue and other equipment. When crossing the state border, the rescue team leader and individual expert must submit a list of protection, rescue and other equipment to the Competent Authority of the Receiving State.

(2) Rescue teams and individual experts providing assistance shall take across the state border such protection, rescue and other equipment as is required for the provision of international assistance, as well as the means necessary to meet their own needs and to ensure self-sufficiency of teams.

(3) Should protection, rescue and other equipment remain unused, it must be returned to the Sending State. In the case of protection, rescue and other equipment remaining as aid in the Receiving State, the Competent Authority of the Receiving State must be notified of the type, quantity and location of such equipment. This authority shall relay this information to the relevant customs authorities. In this case, the regulations of the Receiving State shall apply.

(4) The provisions of Paragraph 3 of this Article shall also apply to the import into the Receiving State of medications containing narcotics and psychotropic substances and to the return of unused quantities thereof to the Sending State. The import and export of narcotics and psychotropic substances within international agreements shall not be considered as import and export of goods in foreign trade. Medications containing narcotics and psychotropic substances may only be imported in the quantities required for urgent medical assistance and used under the supervision of medical professionals with proper medical training, in accordance with the regulations of the Receiving State.

(5) The Parties shall simplify procedures regarding the temporary import, export and transportation of protection, rescue and other equipment across the state border for conducting joint education and training in protection and rescue under Article 6 of this Agreement.

Article 12
Use of Aircraft

(1) Aircraft may be used for emergency transportation of rescue teams or individual experts providing assistance, of protection, rescue and other equipment, and of other types of assistance in accordance with this Agreement.

(2) The Competent Authority of the Receiving State must be given detailed information on the types and codes of aircraft, their crews, cargo and other required parameters. The Receiving State shall specify the time, planned flight route and location of the arrival.

(3) The regulations of the Parties managing aircraft flights shall apply to the use of aircraft. Each flight plan must contain required information concerning the planned aircraft flight or part thereof and must be submitted to air traffic service units. The Parties shall be bound by the standards and guidelines of the International Civil Aviation Organization.

Article 13
Use of Military Aircraft

The use of military aircraft for the purposes of this Agreement shall only be permitted with the prior written consent of the Receiving State.

Article 14
Authorities Responsible for Coordination of International Assistance

(1) The Competent Authorities of the Receiving State shall in all cases be responsible for the acceptance and the coordination of the provision of international assistance.

(2) The authorities referred to in Paragraph 1 of this Article shall entrust tasks only to heads of rescue teams and individual experts of the Sending State, who shall in turn inform their subordinates of the details of execution.

Article 15
Protection and Support to Rescue Teams' and Individual Experts' Operations

The authorities of the Receiving State shall ensure safety, emergency medical care and proper protection and support to those rescue teams and individual experts of the Sending State who perform rescue tasks and provide assistance.

Article 16
Costs of Providing Assistance

(1) The Sending State shall not be entitled to claim reimbursement of costs for providing assistance from the Receiving State. This shall also apply to costs incurred through the use, damage, or loss of protection, rescue and other equipment.

(2) Should rescue teams and individual experts providing assistance run out of the supplies brought with them, the Receiving State shall cover the costs of their upkeep and the needed supplies until the completion of their task of assistance. If necessary, proper logistical support and medical care shall be provided for them.

(3) Means of transport used for providing assistance are exempt from charges for the use of transport infrastructure and fees and other contributions.

Article 17
Reimbursements and Damages

(1) The Parties shall renounce all claims for reimbursement for damage to protection, rescue and other equipment, provided that said damage is caused by the rescue team or individual expert assisting in performing rescue and disaster relief tasks under this Agreement, when such damage was not inflicted intentionally or due to gross negligence.

(2) The Parties shall renounce any entitlement to reimbursement in the case of personal injuries and permanent consequences for health and in the case of death of a participant in a rescue operation, when this occurs during the performance of rescue tasks under this Agreement, except in cases when such damage was inflicted intentionally or due to gross negligence.

(3) In the case of damage inflicted on third persons when performing tasks covered by this Agreement, the Receiving State shall assume responsibility as if the damage was caused by its rescue teams and individual experts in providing assistance, except in cases when damage was inflicted intentionally or due to gross negligence by the Sending State's rescue teams or individual experts providing assistance.

(4) The damage liability specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall arise upon arrival in the territory or airspace of the Receiving State and continue until departure from its territory or airspace.

Article 18
Use of Information and Communication Means

(1) The Competent Authorities of the Parties shall provide mutual information and communication links, in particular telephone, radio and other links with rescue teams and individual experts providing assistance, in accordance with this Agreement, while respecting internationally agreed upon rules of communication. The Parties' Competent Authorities shall also provide internet access.

(2) The Parties shall exchange lists of radio frequencies authorised for use in their state territories for the purposes of mutual communication, based on the prior obtainment of radio licences.

Article 19
Entry into Force

(1) The Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

Article 20
Impact of this Agreement on Other Agreements

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

Article 21
Settlement of Disputes

The Parties shall resolve disputes regarding the interpretation or implementation of this Agreement by mutual consultation and negotiation.

Article 22
Amendments

(1) The Parties may amend this Agreement by signing a separate protocol that shall enter into force in accordance with Paragraph 2 of Article 19 of this Agreement.

(2) Written notices from the Parties regarding changes to the data on Competent Authorities and their addresses, telecommunication links and contact points shall not be regarded as amendments to this Agreement.

Article 23
Termination of the Agreement

(1) Either Party has the right to terminate this Agreement in writing through diplomatic channels. Termination of the Agreement shall take effect three months from the date of receipt of the notification of its termination.

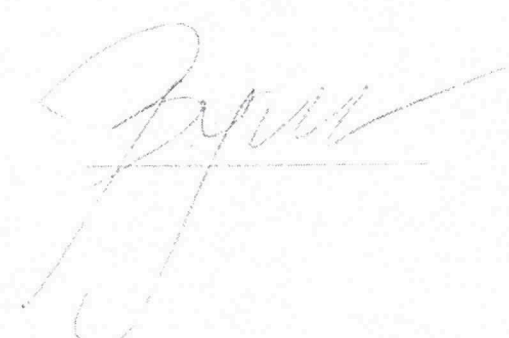
(2) Termination of this Agreement shall not prejudice the obligations regarding its implementation which are still applicable at the date of its termination.

Done in Serbia on July 2nd 2021, in two original copies in Greek, Serbian and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation or application of the provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Government of
the Republic of Cyprus:

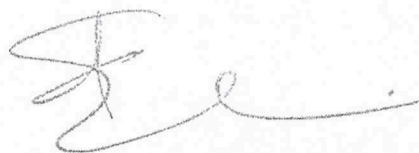


For the Government of
the Republic of Serbia:



ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Σκοπός του παρόντος νομοσχεδίου είναι η κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας αναφορικά με συνεργασία στον τομέα προστασίας έναντι καταστροφών, η οποία υπογράφηκε στις 2 Ιουλίου 2021, και η υπογραφή της οποίας εγκρίθηκε με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 91.436 και ημερομηνία 24 Ιουνίου 2021.



Γιώργος Α. Σαββίδης
Γενικός Εισαγγελέας της Δημοκρατίας

7 Δεκεμβρίου, 2021